

# Isa

## Chapter 49

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

אִמִּי מִמֶּעִי קָרָאתִי מִבֶּטֶן יְהוָה מִרְחֹק לְאֲמִים וְהִקְשִׁיבוּ אֵלַי אִיִּם שָׁמְעוּ 1  
母亲-我的 -从腹 召了我 -从母腹 耶和華 -从远方 万族 -而侧耳 -向我 海島 听  
H10517 H4578 H7121 H0990 H3068 H7350 H3816 H7181 H0413 H0339 H8085  
הִזְכִּיר שְׁמִי:  
提及 我的-名  
H2142 H8034

众海岛啊，当听我言！远方的众民哪，留心而听！自我出胎，耶和華就选召我；自出母腹，他就提我的名。

כָּרוּר לֶחֶץ וַיְשִׁימֵנִי וַיְחַבֵּאֵנִי יָדוֹ בְּצֵל כְּחֶרֶב פִּי וַיִּשֶׁם 2  
磨光的 -为箭 -而他使我成为 他藏了我 手-他的 -在影子中 快的 -如剑 口-我的 -而他使  
H11305 H2671 H2244 H3027 H6738 H2299 H2719 H6310  
בְּאֶשְׁתּוֹ הִסְתִּירֵנִי:  
-在箭袋-他的 他藏了我  
H0827 H5641

他使我的口如快刀，将我藏在他手荫之下；又使我成为磨亮的箭，将我藏在他箭袋之中；

אֶתְפָּאֵר בְּךָ אֲשֶׁר-יִשְׂרָאֵל אַתָּה עַבְדִּי לִי וַיֹּאמֶר 3  
我得荣耀 -在你里面 那- 以色列 你 仆人-我的- 给我 -而他说  
H3478 H5650 H0559

对我说：你是我的仆人以色列；我必因你得荣耀。

מִשְׁפָּטִי אֲכֹן כָּלִיתִי כֹחִי וְהִבֵּל לְתַהוֹ יָגַעְתִּי לְרִיק אָמַרְתִּי וְאָנִי 4  
公义-我的 确实 我耗尽了 力量-我的 -和虚空 -为虚无 我劳累了 -为虚空 说 -而我  
H4941 H0403 H3615 H1892 H8414 H3021 H7385 H0559 H0589  
אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת- 5  
-在 耶和華 -而工价-我的 神-我的 -在  
H0430 H0854 H6468 H3068 H0854

我却说：我劳碌是徒然；我尽力是虚无虚空。然而，我当得的理必在耶和華那里；我的赏赐必在我神那里。

וַיִּשְׂרָאֵל אֵלָיו יַעֲקֹב לְשׁוּבָב לֹא לְעַבְדִּי מִבֶּטֶן יִצְרִי יְהוָה אָמַר וְעַתָּה 5  
-而以色列 -向他 雅各 -为归回 -给他 -为仆人 -从母腹 塑造我的 耶和華 说 -而现在  
H3478 H0413 H3290 H7725 H5650 H0990 H3335 H3068 H0559 H6258  
[לֹא] (לֹא) יֵאָסֵף וְאֶכְבֹּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֱלֹהֵי יְהוָה עֲזִי:  
-给他 ketiv 被聚集 -给他 耶和華的 -在眼中 -而我被尊重 成为 -而神-我的 耶和華的 力量-我的  
H3808 H0622 H3513 H3068 H430 H1961 H5797

耶和華从我出胎，造就我作他的仆人，要使雅各归向他，使以色列到他那里聚集。原来耶和華看我为尊贵；我的神也成为我的力量。

6 וַיֹּאמֶר נֶלְקַל מְהִיּוֹתָ לִי עֲבָד לְהִקְיִם אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירִי (וְנִצְוִירִי) -而他说 太小 -从你是 给我 -给我 仆人 -为兴起 把 -把 支派- 雅各的 ketiv [וּנְצִירִי] H5341 H5341 H3290 H7626 H0853 H5650 H1961 H7043 H0559

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאֹר גּוֹיִם לְהוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־ קֶצֶה הָאָרֶץ: 以色列的 -为回归 -而我赐你 -为光 列国的 -为成为 拯救-我的 -直到- 尽头 那地的 H0776 H5704 H3444 H1961 H0216 H5414 H7725 H3478

ס  
section-break

现在他说：你作我的仆人，使雅各众支派复兴，使以色列中得保全的回归尚为小事，我还要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地极。

7 כֹּה אָמַר־ יְהוָה גְּאֹל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבוֹזֵה־ נַפְשׁ לְמַתְעֵב נוֹי 如此 说- 耶和華 救贖主 以色列的 圣者-他的 对被藐视- 灵魂的 对被厌恶 国的 H3541 H0559 H3068 H3478 H6918 H0960 H5315 H8581 H0539 H3068 H4616 H7812 H8269 H7200 H4428 H4910 H5650

לְעַבְד מְשָׁלִים מְלָכִים יֵרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן קָדֵשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ: 对仆人的 统治者们的 君王们 看见 -而起来 首领们 -而俯伏 为了 耶和華 那 信实 圣者 以色列的 而他拣选你 H0977 H3478 H6918

救赎主—以色列的圣者耶和華对那被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的如此说：君王要看见就站起，首领也要下拜；都因信实的耶和華，就是拣选你—以色列的圣者。

8 וְכֹה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצְרְךָ 如此 说 耶和華 在时候 悦纳的 我应允你 而在日 拯救的 我帮助你 而我保护你 H3541 H0559 H3068 H6256 H7522 H3117 H3444 H5826 H5341

וְאֶתְנֶךָ לְבְרִית עַם לְהִקְיִם אֶרֶץ לְהַנְחִיל נַחֲלוֹת שְׂמֻמוֹת: 而我赐你 为约 民的 为兴起 地 为承受 产业 荒凉的 H1285 H5414 H0776 H5157 H5159 H8074

耶和華如此说：在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我济助了你。我要保护你，使你作众民的中保（中保：原文是约）；复兴遍地，使人承受荒凉之地为业。

9 לֵאמֹר לְאֶסּוּרִים צֵאוּ לְאִשֶׁר בְּחֹשֶׁךְ הַגִּלּוֹ עַל־ וּבְכָל־ 说 对被囚的 出来 对那 在黑暗中 在 显现 而在所有- H0559 H0631 H3318 H2822 H1540 H3605

שְׂפִיִם מְרֻעֵתָם: 光秃地 草场-他们的 H8205 H4830

对那被捆绑的人说：出来吧！对那在黑暗的人说：显露吧！他们在路上必得饮食，在一切净光的高处必有食物。

10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמְאוּ וְלֹא יִכּוּ שָׂרָב וְשֶׁמֶשׁ כִּי־ מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם 不 饥饿 干渴 而不- 打击他们 热气 因为- 态励他们的 引导他们 H3808 H7456 H3808 H6770 H3808 H8273 H8121 H7355

וְעַל־ מְבוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם: 而在- 泉源 水的 带领他们 H4002 H4325 H5095

不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们；因为怜恤他们的必引导他们，领他们到水泉旁边。

11 וְשִׁמְתִי כָל-הָרִי לְדֶרֶךְ וּמִסְלֹתַי יִרְמֹזוּ:  
 而我使 所有- 山-我的 为道路 -而大路-我的 被抬高  
[H3605](#) [H2022](#) [H1870](#) [H4546](#)

我必使我的众山成为大道；我的大路也被修高。

12 הִנֵּה- אֵלֶּה מִרְחֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה- אֵלֶּה מִצְפּוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים:  
 看哪- 这些 从远方 来 -而看哪- 这些 从北方 从西方 而-这些 从地 秦尼的  
[H2009](#) [H0428](#) [H7350](#) [H0935](#) [H2009](#) [H0428](#) [H6828](#) [H3220](#) [H0428](#) [H0776](#) [H5515](#)

看哪，这些从远方来；这些从北方、从西方来；这些从秦（原文是希尼）国来。

13 רָנוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ |יְפֻצְחוֹן| (וּפְצָחוּ) הָרִים רָנָה כִּי- נָחַם יְהוָה  
 欢唱 诸天 而-欢喜 地 ketiv 众山 歌唱 因为- 安慰了 耶和华  
[H8064](#) [H1523](#) [H0776](#) [H6476](#) [H6476](#) [H2022](#) [H7440](#) [H5162](#) [H3068](#)

עָמוּ וְעָנִי יִרְחֵם:  
 子民-他的 而-困苦人-他的 他勉励  
[H6041](#) [H7355](#)

诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为耶和华已经安慰他的百姓，也要怜恤他困苦之民。

14 וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֵלֵי שָׁכַחְנִי:  
 而-说 锡安 丢弃了我 耶和华 而-主 忘记了我  
[H0559](#) [H6726](#) [H3068](#) [H0136](#) [H7911](#)

锡安说：耶和华离弃了我；主忘记了我。

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָהּ מִרְחֵם בֶּן- בֶּטְנָה גַם- אֵלֶּה תִשְׁכַּחַנָּה וְאֲנֹכִי לֹא  
 岂忘记 女人 婴孩-她的 从- 腹-她的 也- 这些 忘记 而我 不  
[H7911](#) [H0802](#) [H5764](#) [H7355](#) [H0990](#) [H1571](#) [H0428](#) [H7911](#) [H0595](#) [H3808](#)

אֲשַׁכַּח:  
 忘记你  
[H7911](#)

妇人焉能忘记她吃奶的婴孩，不怜恤她所生的儿子？即或有忘记的，我却不忘记你。

16 הֲן עַל- כַּפָּיִם חֲקַתִּיךָ חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד:  
 看哪 在 掌上 我刻了你 城墙-你的 在我对面-我的 常常  
[H2005](#) [H3709](#) [H2710](#) [H2346](#) [H5048](#) [H8548](#)

看哪，我将你铭刻在我掌上；你的墙垣常在我眼前。

17 מְהֵרָה בְנֵיךָ מְהַרְסִיךָ וּמְחַרְבֵיךָ מִמֶּנִּי יֵצְאוּ:  
 赶快 儿子-你的 毁坏者-你的 和荒废者-你的 从我 出去  
[H2040](#) [H3318](#)

你的儿女必急速归回；毁坏你的，使你荒废的，必都离你出去，

18 שָׂאִי- סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאִי כָל-ם נִקְבְּצוּ בָאֵי- לָךְ חַיִּי- אֲנִי נֹאמֵר יְהוָה  
 抬起- 四围 眼睛-你的 而-看 所有的 聚集了 来了- 给你 活- 我 说- 耶和华  
[H5375](#) [H5439](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0935](#) [H0589](#) [H5002](#) [H3068](#)

כִּי כָל-ם כְּעָרֵי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּכְּלָה:  
 因为 所有的 如装饰 你穿上 而你束紧它们 如新娘  
[H3605](#) [H5716](#) [H3847](#) [H7194](#) [H3618](#)

你举目向四方观看；他们都聚集来到你这里。耶和华说：我指着我的永生起誓：你必要以他们为妆饰佩戴，以他们为华带束腰，像新妇一样。

19 כִּי חָרְבְתִיךָ וְשָׁמְתִיךָ וְאֶרֶץ הָרָסְתִיךָ כִּי עַתָּה תִצְרֶנִי מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ  
 因为 废墟-你的 和荒凉-你的 而地 毁坏-你的 现在 你将太窄 给居民 而远处  
[H7368](#) [H3427](#) [H3334](#) [H6258](#) [H2035](#) [H0776](#) [H8074](#) [H2723](#)

מִבְלַעֲיֶיךָ:  
 吞器-你的  
[H1104](#)

至于你荒废凄凉之处，并你被毁坏之地，现今众民居住必显为太窄；吞灭你的必离你遥远。

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנוֹךָ בְּנֵי שָׂכְלֹךָ צָר- לִי הַמְּקוֹם נִשְׁה- לִי וְאֶשְׁבָּה:  
 还说 他们在耳-你的 儿子 丧子-你的 窄- 给我 那地方 靠近吧- 给我 而我住  
[H3427](#) [H5066](#) [H4725](#) [H7923](#) [H0241](#) [H0559](#) [H5750](#)

你必听见丧子之后所生的儿女说：这地方我居住太窄，求你给我地方居住。

21 וְאָמַרְתָּ בְלִבְבְךָ מִי יָלַד- לִי אֶת- אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְנִלְמוּדָה וְגֹלָה  
 而你你说 在-心-你的 谁 生了- 给我 把- 这些 丧子的 而孤独的 被掳的  
[H1540](#) [H1565](#) [H0589](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3205](#) [H4310](#) [H3824](#) [H0559](#)  
 וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גָדַל אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֶה הֵם:  
 而被赶出的 而-这些 谁 养大 看哪 我 被留下 独自 这些 哪里 他们  
[H1992](#) [H0375](#) [H0428](#) [H0905](#) [H7604](#) [H0589](#) [H2005](#) [H1431](#) [H4310](#) [H0428](#) [H5493](#)

פ  
 section-break

那时你心里必说：我既丧子独居，是被掳的，漂流在外。谁给我生这些？谁将这些养大呢？撇下我一人独居的时候，这些在哪里呢？

22 כֹּה- אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲשָׂא אֶל- גּוֹיִם יָדִי וְאֶל- עַמִּים אֲרִים  
 如此- 说 主 耶和華 看哪 我举起 向- 列国 我的手-我的 而向- 万民 我竖起  
[H0413](#) [H3027](#) [H0413](#) [H5375](#) [H2009](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)  
 נְסִי וְהָבִיאוּ בְנֵיךָ בְּחֻצְוֹ וּבְנֵתֶיךָ עַל- כִּתְפִי תִנְשָׂאנָה:  
 旗帜-我的 而-他们带来 儿子-你的 在- 而女儿-你的 在 肩上 被抬着  
[H5375](#) [H3802](#) [H1323](#) [H2684](#) [H0935](#) [H5251](#)

主耶和華如此说：我必向列国举手，向万民竖立大旗；他们必将你的众子怀中抱来，将你的众女肩上扛来。

23 וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיְנִיקְתֶּיךָ אַפִּים אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וְעָפָר  
 而成为 君王们 养父-你的 而王后-他们的 乳母-你的 脸 地 俯伏 给你 而尘土  
[H6083](#) [H7812](#) [H0776](#) [H0639](#) [H3243](#) [H8282](#) [H0539](#) [H4428](#) [H1961](#)

ס רַגְלֶיךָ יִלְחָכוּ וְיָדַעְתָּ כִּי- אֲנִי יְהוִה אֲשֶׁר לֹא- יִבְשׁוּ קוֹי:  
 脚-你的 他们舔 而-你知道 因为- 我 耶和華 那 不- 蒙羞 等候我的  
[H0954](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H3897](#) [H7272](#)

列王必作你的养父；王后必作你的乳母。他们必将脸伏地，向你下拜，并舔你脚上的尘土。你便知道我是耶和華；等候我的必不致羞愧。

24 הִיקָח מִגְבוּר מְלָקוֹחַ וְאִם- שָׁבִי צְדִיק יִמְלֹט:  
 岂被夺取 从勇士 掠物 而若- 被掳者 公义者的 被释放  
[H4422](#) [H6662](#) [H1368](#) [H3947](#)

勇士抢去的岂能夺回？该掳掠的岂能解救吗？

25 כִּי־ וְכֹה אָמַר יְהוָה גַּם־ שָׂבִי נְבוֹר יִקַּח וּמִלְקוֹחַ עֲרִיץ יִמְלֹט וְאֶת־  
 因为- 如此 说 耶和華 也- 被擄者 勇士的 被夺取 -而掠物 暴君的 被释放 -而把-  
[H0854](#) [H4422](#) [H6184](#) [H3947](#) [H1368](#) [H1571](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְרִיבֶךָ אֲנִי אֲרִיב וְאֶת־ בְּנֶיךָ אֲנִי אוֹשִׁיעַ:  
 与你争讼的 我 争讼 -而把- 儿子-你的 我 拯救  
[H0595](#) [H7378](#) [H0853](#) [H3467](#) [H0595](#)

但耶和華如此说：就是勇士所擄掠的，也可以夺回；强暴人所抢的，也可以解救。与你相争的，我必与他相争；我要拯救你的儿女。

26 וְהֵאֲכַלְתִּי אֶת־ מוֹנֵיךָ אֶת־ בֶּשָׂרָם וּכְעָסִים וְיִדְעוּ יִשְׁכְּרוּן דָּמָם כָּל־  
 -而我使...吃 把- 压迫你的 把- 肉-他们的 而如甜酒 血-他们的 他们醉 -而知道 所有-  
[H3605](#) [H3045](#) [H7937](#) [H1818](#) [H6071](#) [H1320](#) [H0853](#) [H3238](#) [H0853](#) [H0398](#)

ס וְנִשְׂעֵךְ מוֹשִׁיעֶךָ יְהוָה אֲנִי כִי בֶּשֶׂר  
 section-break 雅各的 大能者 -而救赎主-你的 拯救你的 耶和華 我 因为 肉体  
[H3290](#) [H0046](#) [H3467](#) [H3068](#) [H0589](#) [H1320](#)

并且我必使那欺压你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一样。凡有血气的必都知道我—耶和華是你的救主，是你的救赎主，是雅各的大能者。